

Nota de la editora

Históricamente la traducción ha desempeñado un papel central en procesos de dominación y colonización. En los últimos años, las críticas poscoloniales y descoloniales se han ocupado de temas relativos a la traducción y a la colonización en espacios y periodos históricos diversos y entre distintos territorios y comunidades. Algunas lecturas descoloniales apuntan a revisar y reconfigurar relatos históricos dominantes que privilegian narrativas coloniales fuertemente arraigadas, mientras que otras buscan responder a formas y relaciones de desigualdad e injusticia contemporáneas que afectan a comunidades marginalizadas o en condición de desventaja como resultado de legados coloniales, tales como aquellos que se desprenden de la esclavitud, de procesos de asentamiento colonial impuestos a comunidades Indígenas, y de otros procesos históricos. Algunos planteamientos se aproximan a la traducción como problema, como es el caso de la noción de “traducibilidad benigna” (Battiste and Youngblood Henderson, 80, en Chacaby 2), por ejemplo, o incorporan discusiones sobre la intraducibilidad y la no traducción como estrategias descolonizadoras. Hay también quienes cuestionan el concepto de traducción desde una crítica al concepto de *lengua* ya que el mismo, en la medida en que se ha construido sobre la base del límite y la frontera lingüística, se encuentra en el núcleo de la “matriz colonial de poder” (Quijano 168-178).

Los textos incluidos en el presente número de *Tusaaji: A Translation Review* abordan la relación entre **Traducción y (des)colonization**. Las autoras y los autores tratan las dinámicas entre las lenguas en el continente americano, las tensiones y asimetrías que existen entre dichas lenguas, y los espacios productivos y emergentes en los que la lengua, el lenguaje y la traducción entran en relación con historias y comunidades específicas. **Marlena Cravens** y **Jasmine Spencer** analizan en sus artículos la relación entre traducción en narrativas y lenguas Indígenas, en Brasil y Canadá respectivamente, en tanto que los artículos de **María Eugenia Ghirimoldi** and **Joshua Price** se centran en experiencias de traducción entre lenguas euroamericanas, en su caso en el Caribe y en América del Norte. Para este número quisimos establecer un contrapunto entre los textos analíticos y prácticas poéticas. Nos complace enormemente publicar el poema “to the oldest tree in the world” del libro *The Accident of Being Lost* de la conocida escritora, académica y artista de origen Michi Saagiig Nishnaabeg **Leanne Betasamosake Simpson**, el cual incluimos en versión bilingüe con su traducción al español. Es también un privilegio poder publicar poemas y autotraducciones de poetas contemporáneos Indígenas de varias regiones de Colombia, **Vito Apüshana**, **Freddy Chikangana**, y **Hugo Jamioy Juagibioy**, los cuales incluimos en versión trilingüe con su traducción al inglés realizada por **Rosalind Gill**. Complementando estas obras, el texto final es una entrevista con **Elaine Gold**, directora del Museo Canadiense de las Lenguas (Canadian Language Museum), en el que Gold hace hincapié en la importancia de las lenguas Indígenas para Canadá y para el Museo específicamente.

Es mi deseo que los textos incluidos en este número, en su composición, brinden al menos una breve visión panorámica de la "diversalidad" (Bernabé, Chamoiseau, and Confiant, 11) lingüística, poética y epistémica del continente americano hoy. Desde su base en Toronto, *Tusaaji: A Translation Review* busca crear un espacio para la

multiplicidad de lenguas y de voces que cohabitan en nuestro continente, de norte a sur, y así hacer un pequeño aporte a un mundo más bibliodiverso para el siglo veintiuno.

María Constanza Guzmán

Obras citadas

Battiste, Marie Ann, and James Youngblood Henderson. *Protecting Indigenous Knowledge and Heritage: A Global Challenge*. Saskatoon: Purich, 2000.

Bernabé, J., Chamoiseau, P. and Confiant, R. *Eloge de la créolité*. Paris: Gallimard, 1989.

Chacaby, Maya Odehamik. "Crippled Two Tongue and the Myth of Benign Translatability", *Tusaaji: A Translation Review* 4 (2015): 1.

Quijano, Aníbal. "Coloniality and Modernity/Rationality." *Cultural Studies* 21(2-3) 2007.